

1

- en Est 5, 1, les préparatifs de la reine avant son entrée devant le roi.

Est 2:12

וּבַהֲלִיעַ תִּרְנַעְרָה וְנַעְרָה לְבֹא | אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֹשׁ
מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ
כִּי כֵן יִמְלֹא יְמֵי מְרוֹקִיָּהּ
שָׁשָׂה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֶּר וְשָׁשָׂה חֳדָשִׁים בְּבִשְׂמִים וּבְתַמְרוֹקֵי הַנָּשִׁים:

Est 2:12 οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο·
οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *θεραπείας*,
μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ
καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,

Est 2:12 Et venait pour chaque jeune fille
son tour de venir {= se rendre} [d'entrer] auprès du roi [TM + 'A'hashwerosh]
après avoir suivi, pendant douze mois, le traitement prescrit pour les femmes
LXX ≠ [quand elle avait accompli° douze mois] ;
oui, car le temps de leurs *soins* s'accomplissait° ainsi ÷
six mois [enduites] avec de l'huile de myrrhe
et six mois avec des baumes [aromates] et des produits de beauté pour femmes.

Esth. 5: 1

וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת
וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

Est 5: 1 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὥς ἐπαύσατο προσευχομένη,
ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς *θεραπείας* καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

Est 5: 1 Et il est advenu, le troisième jour, [quand elle eut cessé de prier,]
'Esther [≠ elle + s'est dévêtue de ses vêtements de *préparation*° / jeûne] cf. 4:17k
a revêtu sa royauté [≠ et s'est couverte de ses (vêtements de) gloire]

Esth. 5: 2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמְּלָכָה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינֶיהָ
וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָבִי אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

Est 5: 2b ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς,
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ *θεραπεία* αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

Est 5: 2 Or, dès que le roi a vu la reine 'Esther se tenant dans la cour,
celle-ci a trouvé grâce à ses yeux ÷
et le roi a tendu à 'Esther le sceptre d'or qu'il avait à la main ;

LXX ≠ [Et ayant levé le bâton d'or, il l'a posé sur son cou
et il l'a saluée et il lui a dit : Parle-moi.]

Est 5: 2a [Et elle lui a dit : Je t'ai vu, seigneur, comme un messenger de Dieu
et mon coeur a été bouleversé par la crainte de ta gloire
car tu es admirable, seigneur, et ta face est pleine de grâces.]

Est 5: 2b [Et tout en dialoguant (avec le roi), elle est tombée de faiblesse ;
et le roi était bouleversé et toute sa *suite* essayait de la reconforter.]

TM + [et Esther s'est approchée et elle a touché la tête du sceptre].

Joël 1:14

קְדֹשִׁי-צוֹם קְרָאוּ **עֲצָרָה**
אֲסֹפוּ זְקֵנִים כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְזַעֲקוּ אֶל-יְהוָה:

Joël 1:14 ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε **θεραπείαν**,
συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν
εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν
καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

Joël 1:14 Sanctifiez un jeûne ¹,
clamez une **réunion-solennelle** [*un (service de) **préparation***° ²]
rassemblez les anciens, tous les habitants de la terre,
dans la Maison de [TM + YHWH,] votre Dieu ÷
et invoquez YHWH [*et criez ardemment vers le Seigneur*] .

Joël 2:15

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשִׁי-צוֹם קְרָאוּ **עֲצָרָה**:

Joël 2:15 σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε **θεραπείαν**,

Joël 2:15 Sonnez du cor / shôphâr [*de la trompette*] dans Cîôn ÷
sanctifiez un jeûne,
clamez une **réunion-solennelle** [*un service de **préparation***°].

¹ « Sanctifiez un jeûne » : sur l'emploi du verbe *hagiâzô*, « sanctifier, consacrer », rare en dehors de la LXX, voir Gn 2,3* en BA 1. - Selon Didyme (*In Za.* 2, 122), Jean Chrysostome (*Adu. Iud.* 1,2 ; voir *De statuis* 3, 4), Sévérien de Gabala (*De mundi creatione* 1, 7), qui lie ce verset avec Joël 2, 12, et Jérôme, *hagiasate* est employé pour bien distinguer ce jeûne des faux jeûnes évoqués en Is 58, 5 ainsi qu'en Mt 6, 16-18 et encore pratiqués par les encratites. Théodoret estime que la notion de sanctification (*hagiasate*) équivaut à celle de séparation (*anti toû aphorîsate*) ; même interprétation de Théodore et de Cyrille d'Alexandrie sur Sa 1,7. Sur l'actualisation de ces appels, voir Intr., p. 39.

² « proclamez un culte » (*kerûxate therapeîan*).
Seul cas ici et en 2, 15 où *therapeîa*, « **soin (appliqué au culte divin)** », traduit le terme hébreu 'aġârâh, « assemblée festive », rendu diversement ailleurs. Symmaque donne ici *synodos*, « réunion, conseil ».

Luc 9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ·
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας **θεραπείας ἰάτο**.

Luc 9:11 Or les foules (l')ayant (re)connu, l'ont suivi ;
et, les accueillant / leur faisant-bon-accueil,
il leur parlait du Royaume de Dieu
et ceux qui avaient besoin de **soins** / d'être soignés, il les **guérissait**.

Luc 12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος,
Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς **θεραπείας** αὐτοῦ
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

Luc 12:42 Et le Seigneur a dit :
Qui donc est-il l'intendant fidèle et avisé (Gn 41:33)
que le Seigneur établira sur le **soin** (de) sa (maison),
pour donner en son temps [[la]] mesure-de-blé ?

Ap 22: 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδόνει τὸν καρπὸν αὐτοῦ,
καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς **θεραπείαν** τῶν ἐθνῶν.

Ap 22: 1 Et il m'a montré un fleuve d'une eau de Vie,
éclatant comme cristal,
procédant du trône de Dieu et de l'Agneau

Ap 22: 2 Au milieu, (entre) son esplanade et le fleuve, (dans l'intervalle entre) ici et là,
un Bois {= Arbre} de Vie, faisant douze fruits,
rendant chaque mois son fruit,
et les feuilles du Bois {= de l'Arbre} pour le(s) **soin(s)** / la **guérison**^o des nations ¹.

Ap 22: 3 Et d'état de mort il n'y aura plus du tout

¹ L'ambivalence de *therapeia* permet de comprendre soit « **guérison**^o », soit « **nourriture** » cf. Lc 12 :42.